

# La tradición oral de la sierra de Lima. Canciones pastoriles en los cuadernos de campo de Alejandro Vivanco (1963)\*

*Juan Javier Rivera Andía\*\**

*Cantad conmigo a coro: Saber, nada sabemos,  
De arcano mar venimos, a ignota mar iremos*

Antonio Machado

Este artículo presenta una transcripción de unos documentos etnográficos, relativos a los Andes occidentales peruanos, inéditos durante cuatro décadas. La región descrita (la sierra de Lima) fue el escenario de numerosos trabajos sociológicos en las décadas de 1960 y 1970. Sin embargo, ninguna de estas investigaciones recogió las manifestaciones culturales incluidas en este archivo. Estos documentos fueron producidos por Alejandro Vivanco (1910-1991)

---

\* Este artículo es parte de una investigación más amplia que intenta registrar las manifestaciones culturales más importantes del valle de Chancay (en la sierra de Lima). Dicha investigación cuenta con el respaldo de la Dirección Académica de Investigación (DAI) de la Pontificia Universidad Católica del Perú. Este trabajo continúa las investigaciones publicadas en los números 19 y 20 de la revista de aparición anual *Anthropologica* (2001 y 2002, respectivamente). Una de ellas presenta un balance preliminar de los estudios realizados en el valle del Chancay desde comienzos de la década de los setenta; otra está dedicada a una descripción de la herraanza en una de sus comunidades. Hemos editado y comparado todo el material recogido por Vivanco con relación a la herraanza (rituales, música y literatura oral) en un libro titulado *La fiesta del ganado en el valle de Chancay (1962-2002)*, recientemente publicado por la Universidad Católica. Una versión anterior de este trabajo ha sido publicada en la revista electrónica de la universidad de Granada (España): *La Gazeta de Antropología*, editada en CD-ROM y publicada en Internet. Se puede acceder a ella a través de la siguiente dirección: HIPERVÍNCULO  
“[http://www.ugr.es/~pwlac/G19\\_13JuanJavier\\_Rivera\\_Andia.html](http://www.ugr.es/~pwlac/G19_13JuanJavier_Rivera_Andia.html)”  
[http://www.ugr.es/~pwlac/G19\\_13JuanJavier\\_Rivera\\_Andia.html](http://www.ugr.es/~pwlac/G19_13JuanJavier_Rivera_Andia.html).

\*\* Licenciado en Antropología. Alumno de la Escuela de Graduados de la Pontificia Universidad Católica del Perú.

en 1962 y 1963. Nosotros hemos seleccionado solo un fragmento de su archivo: 68 canciones ceremoniales de los ritos en torno a la identificación del ganado celebrados en el valle de Chancay. Estas canciones de herranza constituyen el corpus conocido más grande del castellano regional y de una variante especialísima del quechua, hoy extinto. Se trata también una fuente única para el estudio serio de los cambios culturales en la sociedad rural andina.

Alejandro Vivanco Guerra era un ejecutor virtuoso de la queña. Nació en el seno de una acomodada familia de Huamanga, la capital del departamento de Ayacucho. Aprendió quechua de niño y desde mozo fue un conocido intérprete de la música tradicional de los mestizos del sur. En 1935, viajó a Lima, pues sus padres querían que estudiara Derecho. Vivanco encontró en Lima que lo auténtico estaba en boga. Había muchos y variados conjuntos musicales y compañías de teatro incaicos. Estaban en los escenarios y en los medios de comunicación. Los señores del Cusco inventaron la Fiesta del Sol y en 1944 la escenificaron en una antigua fortaleza inca. El Ministerio de Educación organizó un concurso de música vernácula en 1948; Vivanco se presentó y ganó. Por entonces, hizo amistad con José María Arguedas, uno de los miembros del jurado de ese concurso. El escritor estaba de regreso en Lima, luego de su experiencia como profesor en una escuela en Sicuani (Cusco). Arguedas apreció la música de Vivanco. Este ingresó al Instituto de Etnología y Arqueología de la Universidad de San Marcos en 1962. En ese mismo año, el instituto mandó una expedición a la parte alta del valle de Chancay: sería el inicio de un proyecto dirigido en parte por José Matos Mar. Los estudiantes de entonces,<sup>1</sup> guiados por Matos, visitaron una de las comunidades más altas del valle: Santa Lucía de Pacaraos, la capital del distrito del mismo nombre. La llegada de la expedición, el 29 de julio de 1962, coincidió una de las mayores fiestas de la región, la herranza de las reses que pacen en las alturas del valle. La riqueza de esa fiesta debió impresionar al viejo folclorista, pues retornó en enero de 1963. Entonces, comenzó un largo y solitario recorrido a través de veintidós comunidades indígenas distribuidas en los seis distritos de la cuenca

---

<sup>1</sup> Los compañeros de Vivanco en aquella expedición de 1962 fueron: Fernando Núñez, Alejandro Ortiz Rescaniere, Rodrigo Montoya, Emilio Mendizábal Losack, Hugo Neyra, Teresa Morán, Graciela Castillo, Jorge Trigos, Percy Revilla, François Anglade, Kolson y Bendezú (no hemos podido averiguar los nombres de estos dos últimos integrantes). Más tarde estudiarán la región Carlos Degregori, Fernando Fuenzalida, Jürgen Golte, Olinda Celestino, Isabel Lausent, Jorge Osterling, Luis Soberón, entre otros.

alta del río Chancay: Pacaraos,<sup>2</sup> Atavillos Alto, Acos, Veintisiete de Noviembre, Lampián y Atavillos Bajo.<sup>3</sup>

El desdén y el olvido de la obra etnográfica de Alejandro Vivanco son asombrosos. En su época, ni sus maestros de Antropología ni sus colegas repararon en la calidad excepcional de sus descripciones etnográficas. Para compensar dicha injusticia y para contribuir a un mejor conocimiento etnográfico del Perú, publicamos parte del material recogido por Vivanco en la parte alta del valle de Chancay, en 1963. La etnografía de Vivanco contrasta con la primacía de lo económico en las investigaciones realizadas por el equipo del Instituto de Etnografía y Antropología de San Marcos (dirigido por José Matos Mar). Él vio y recogió lo que sus colegas y profesores no apreciaban, a excepción de uno de sus maestros: José María Arguedas. La perspicacia de Arguedas es tanto más notable cuanto que, sin los datos recogidos por Vivanco, la comprensión del cambio cultural en la sociedad rural de la sierra de Lima de los últimos cincuenta años seguiría siendo incompleta y, en gran medida, subordinada a la ideología (Vivanco 1984 y 1988).

Presentamos una selección de las canciones pertenecientes a ese rico material etnográfico inédito. Los textos fueron tomados de las fichas de Vivanco que se encuentran en la Pontificia Universidad Católica del Perú (Vivanco 2001).<sup>4</sup> El archivo de Alejandro Vivanco tiene hermosas descripciones de ritos, numerosos testimonios de vida, cientos de fotografías inéditas y también pentagramas que recogen la música que entonces era ejecutada en el valle (aunque comenzaba a ser olvidada). Fueron escritas para el profesor de Vivanco, José María Arguedas. Como este archivo, hay muchos otros, también inéditos y valiosos para la comprensión de la cultura en el Perú. Tales documentos deberían darse a conocer. Su olvido se debe, quizá —y en parte—, a ciertos prejuicios.<sup>5</sup>

<sup>2</sup> El distrito de Pacaraos incluía entonces las tres comunidades que hoy conforman el distrito de Santa Cruz de Andamarca.

<sup>3</sup> Los pocos trabajos que intentan hacer un compendio de la Antropología en el Perú ignoran esta expedición y sus resultados. No se mencionan ni su perspectiva ni su posición en el conjunto de las preocupaciones antropológicas peruanas. Un ejemplo reciente de este olvido es la última colección de artículos editada por Degregori: *No hay país más diverso. Compendio de Antropología Peruana* (Lima. Instituto de Estudios Peruanos, 2000, pp. 123-179).

<sup>4</sup> Estos documentos fueron donados por Alejandro Ortiz Rescaniere a la Pontificia Universidad Católica del Perú. Actualmente se encuentran en el archivo «José María Arguedas» de la biblioteca central de dicha universidad.

<sup>5</sup> Es necesario formular un balance y una revisión crítica de los paradigmas antropológicos que orientaron las monografías, artículos, tesis y libros producidos sobre la sociedad en el Perú entre los años setenta y ochenta. Un estudio de esta índole mejoraría la comprensión de la cultura peruana, la de ayer y la de siempre.

La información recopilada por Vivanco se encuentra en trece libretas de campo (es posible que se hayan perdido otras tres libretas). Cada una de ellas incluye unas partituras de la música de los pueblos que visitaba. La información de las libretas —con excepción de las partituras— fue transcrita en más de trescientas fichas clasificadas según la entonces novedosa guía de Murdock (1960) y entregada a Arguedas, probablemente a fines de 1963. En estas fichas, Vivanco menciona la existencia de un álbum con las fotos de los lugares que recorría. No hemos hallado dicho documento.

Los cuadernos de campo y las fichas etnográficas de Alejandro Vivanco transcriben numerosas canciones íntimamente ligadas a los rituales ganaderos en el valle de Chancay. El número de pueblos involucrados en este caso es, sin embargo, inferior al de los testimonios del rodeo: Vivanco solo podrá recoger la letra de estos temas en doce de los veintidós pueblos documentados.<sup>6</sup> Es interesante que en algunos pueblos donde la recopilación de música es tan rica —como en San Juan de Viscas (Pacaraos)—, casi no se hayan recogido canciones. Es probable que la vocación de Vivanco por la música lo haya hecho privilegiar la transcripción de partituras allí donde se topara con músicos excepcionales —como el venerable compositor de Viscas, don Aquiles García Pastrana—. Con todo, la cantidad de canciones recopiladas es notable, ya que la época del año (entre enero y marzo) en que Vivanco recorrió este valle —como lo muestra la crónica de sus viajes consignada en los cuadernos— es una de las más difíciles para la etnografía andina. No solo las lluvias vuelven intransitables los caminos de herradura, sino que la intensidad de sus labores agrícolas deja a los habitantes poco tiempo para conversar de temas demasiado obvios con un desconocido.

Pero hay más. Cualquiera que —después de asistir a uno de sus rodeos— haya retornado a estos pueblos con la intención de completar sus datos en días de calma y de tareas cotidianas, notará un enorme cambio de predisposición entre sus habitantes. Aquellos que hace unos días podían cantar hasta enron-

---

<sup>6</sup> Los temas numerados del 1 al 23 fueron recogidos en Santa Lucía de Pacaraos; del 24 al 27, en Santa María Magdalena de Ravira; del 28 al 34, en San Miguel de Vichaycocha (esta comunidad, junto con Pacaraos y Ravira, pertenece al distrito de Pacaraos); del 35 al 39, en Santa Catalina de Collpa; del 40 al 46, en Santa Cruz de Andamarca; del 47 al 48, en San Juan Bautista de Chauca (estas tres comunidades componen el distrito de Santa Cruz); del 49 al 53, en Nuestra Señora de la Concepción de Pasac; del 54 al 55, en Santiago de Chisque; del 56 al 58 en San Pedro de Huaruquín; del 59 al 61, en Santa Cruz de Cormo (las cuatro comunidades pertenecientes al distrito de Atavillos Alto); el tema 62 fue recogido en San Juan de Uchucuánico (distrito de Acos) y las canciones numeradas del 63 al 68, en San Juan Bautista de Lampián (en el distrito de Lampián).

quecer —y, por lo general, a la menor muestra de interés que uno pudiera mostrar— ahora simplemente no conocen o no recuerdan más temas. Será inútil que el etnógrafo pida que solo le dicten los versos y ya no canten, pues los intérpretes parecen tomar como una broma semejante propuesta: una canción solo puede ser cantada y nada más. Y las canciones que nos interesan aquí —salvo algunas excepciones, es lo que hemos comprobado— solo se cantan en un momento específico del rodeo: la identificación del ganado. Hay un momento para cantar y hacerlo fuera de él es si no incorrecto, algo fuera de lugar; canciones de tónica tan entrañable como estas parecen tener un grado de intimidad que las vuelve difíciles de manifestar a un recién llegado. Esto vuelve aun más sorprendente el número de canciones recopiladas por Vivanco y nos dice mucho de su habilidad para la etnografía.

### 1. Auiullo<sup>1</sup>

Yana huajritalay  
Cachacamarja quiullo  
botella en la mano,  
saltarjamunja quiu  
quiullo, quiullula, quiu...<sup>2</sup>

### 2. Verso de la borrega

Algodona borregay mamachalay  
juclay lapita pachacyarjunqui,  
iscaylapita huaranjaycunqui.<sup>3</sup>

### 3. Canto a la pastora triste

Imalapita huajaculanqui  
mala gracia pastoritala,  
shacyay, shacyay  
muyuparcuy

---

<sup>1</sup> En todas las canciones respetamos la ortografía utilizada en los originales.

<sup>2</sup> Mi toro de cuerno negro / me ha enviado criadero, / para que recibas / con la botella en la mano / quiullo, quiullula quiu... (Traducción consignada por A.V.G.).

<sup>3</sup> Mi sedosa borrega / mi borrega madre, / de uno te conviertes en cien, / de dos te vuelves mil. (Traducción consignada por A.V.G.).

shacyay, shacllay  
vueltaparcuy.<sup>4</sup>

Yanja día día niquichu  
algodona diachalayta,  
yanja día día ninquichu,  
castellona diachalayta.

Ajinircoy pastorita,  
ajinircuy pastorita,  
algodona festachallanchu,  
castellona festachallanchu.

#### 4. Canto a la majada

Shuculmay, shuculmay  
quiulu patala shuculmay,  
iscaylapti pachacjarjunqui,  
iscaylapti huaranjarjunqui.

#### 5. Canto de las llamas

Nahuinnilajta niuin ninquichu,  
nihuinnilanta nahuin ninquichu,  
nahuinnilanja largavistanmi,  
nahuinnilanja largavistanmi.<sup>5</sup>

Chupannilayta chupan ninquichu,  
chupannilayta chupanninquichu,  
chupannilayja escobillaymi,  
chupannilayja escobillaymi.

Taquiinnilayta taquian ninquichu,  
taquiannilayta taquianninquichu,  
taquiannilayja aceitunasmi,  
taquiannilayja aceitunasmi.

---

<sup>4</sup> Por qué lloras / pastorita triste / baila, baila con alegría... (Traducción consignada por A.V.G.).

<sup>5</sup> Los ojos de mi llama, / no son dos ojos como crees, / son sus largavistas... (Traducción consignada por A.V.G.).

Huamanripita, huamanripita,  
pastoralayhuan huaytapuhuay,  
pastoralayhuan huaytapuhuay,  
huas, huas, huas, ayyy, ¡¡ Ajjiiiiiiii!!!!!!

## 6. A la vaca

Vicuñita de alta puna  
qué bonita lana tienes  
así son las de mi vaquita  
qué bonito pelo tienen.

Candadito de oro  
punta peligrosa  
por dónde es el camino  
para tu vaquerita  
para tu vaquerita.

Shilulay  
Shilulay  
pachcola huayta  
shilulay, shilulay,  
piriulla huayta<sup>6</sup>

Ahora sí yo quiero tomar  
por el día de mi colorada,  
yo quiero tomar cervecita,  
pepsi cola yo quiero tomar.

Por mi vaquita  
tengo mi leche  
por mi torito  
tengo mi leche.

Con florecita siempre viva,  
yo te adornaré  
por el día de mi colorada  
con florecita siempre viva  
yo te adornaré.

---

<sup>6</sup> Piriulla: 'arbolito'. (Nota de A.V.G.).

Vaquita dónde estás  
que mis ojos no te ven  
será la poca visión  
de tanto llorar.  
Blanca palomita  
lleva en tus alas  
un ramo de flores  
para mi vaquerita.

### 7. Canto a la borrega: «Amapolita»<sup>7</sup>

¡¡Huahuayaaaá...!! ¡¡Ajijiiii!!  
Castellana  
shalpay chaqui  
huaros mozo  
mamaynajpa mamam  
taytay najpa taytan  
castellanan mamay...

Huaytan huaytan asicuy  
castellana mamaymi  
huaras mozo  
que estará soñando  
yahuar mayo  
huaras mozo castellana.

Golgeta chequeta ricachimache  
de huaraz mozo castellana  
pichja puquionahuin upiaj  
castellana huaraz mozo  
shallpay taqui, shallpay taqui,  
shuculmiy, shuculmiy...

### 8. Despacho de la borrega

Gracias, señor criandero  
gracias, señor visitante,  
no hay con qué responder  
churaycapaman

---

<sup>7</sup> Las siguientes canciones fueron proporcionadas por Lucila Barrientos viuda de Goyoneche.



dormitalanman  
castellanan mamayta.

Uclaylapity  
pachayyarcun  
imatalampa  
iscaylapita  
hurangancu.

### 9. Canto de las llamas

Cinta verde,  
cinta morada  
ninas singapa  
aretecunan  
vesticarenan  
jabrecarampeta  
yasyacamushan  
tusunajcunca  
mamaypa vesticunan.

Seda puro milhuanninta,  
seda puro ninquichu,  
seda puro milhuanquinja.  
dueñomba pañuelo de agua.

Celonnita  
celon ninquichu  
celonninja  
dueñomba zapatillanmi.

Espaninniyta  
inpanin niquichu  
espaninniyja  
licor finoymi.

Marcanniyta  
marcan ninquichu  
marcanniyja  
dueñoyba recuerdonmi.

Siquinnyta  
sinquin ninquichu  
siquinnyja  
mina de oroymi.

Raninta  
ranin ninquichu  
raninnyja  
bastón de oroymi.<sup>8</sup>

### 10. Versos de la vaca cuando va a la vaquería

Una preguntita  
señora vecina  
por dónde es camino  
para mi vaquería.

Una preguntita  
señora vecina  
para visitarme  
con mi vaso de oro  
con mi licor fino  
para visitarme  
nenataj chjenja  
para visitarme  
sulaj senja.

Razón vaquera calaspayquija  
natay senjama  
churay capamay  
perlas canchanman  
churaycapamahuay  
para pronunciar su nombre  
voy buscando cinco claveles.

Que bonito zafa la luna  
rodeadito de estrellas  
así lo mismo  
está saliendo mi vaquita,

---

<sup>8</sup> Nota: la traducción de estos versos tiene un sentido algo sicalíptico. (Nota de A.V.G.).

con sus laceadores  
y sus visitantes.

Churaycapamay, churaycapamay,  
vaquitalayta cintanmanta,  
esta cinta que te pongo  
recuerdo tu dueño  
rebrillando a medio cuerpo.

Churaycapamahuay  
marcanniyta  
su nombre de su dueño,  
su recuerdo de su dueño.

Razón de visitante cashpaja  
razón laceadero cashpaja  
marcaycapamay,  
marcaycapamay.

Churaycapamay, churaycapamay  
alí vaquero caspayqui  
majadalanman  
alí vaquero cashpayqui.

Pastorlaypa horachalan  
pucpuquita,  
horan horan huajacuy  
licliquita  
vaquitalaypa yanasalan  
puriy may(o/i)n licliquitu  
vaquitalaypa.

## 11. Quipiypa huacayja...

Quipiypa huacayja  
huajracamasumpa  
quiquiypa toroyja  
umpacamasumpa.

Ima huacan cay huaca  
ancuncama racayuj

ima toron cay toron  
ancuncama raniyoj.<sup>9</sup>

## 12. Canción de la vaca. Entrada<sup>10</sup>

Una araña venenosa  
me ha querido envenenarme  
ese veneno que me diste  
en mi pecho se ha evaporado.

Conquita pampa retamita  
por qué te estarás amarillando  
yo cómo no me amarillo  
a pesar de que sufro triste.

Totopille coloradita  
totopilli coloradita  
sangre viva de mi vaquita  
sangre viva de mi torito.

Dónde está, pues, pajoncito  
dónde está, pues, pajoncito  
pajoncito de pullay grande  
pajoncito de pullay grande.

Dónde está pues aguadero,  
dónde está pues aguadero,  
su aguadero de vaca mansa  
su aguadero de vaca mansa.

Si yo tuviera mi vaca madre  
si yo tuviera mi toro padre,  
con mucho gusto me iría  
con botella de cinzano.

---

<sup>9</sup> Traducción: ¡Qué vaca es esta vaca! / ¡Cuya vulva cuelga hasta su talón! / ¡Qué toro es este toro! / ¡Cuya verga llega hasta su talón!

<sup>10</sup> Los esposos Casimiro-Monroe son de Huascoy y Lampián respectivamente, residentes en Pacaraos. Tomé los siguientes versos que tienen influencia en toda la zona. Servirá para establecer diferencias y asociación con los motivos de pueblos adyacentes. (Nota de A.V.G.). Las siguientes canciones fueron recopiladas del matrimonio Casimiro y Monree.

¡Ay que acabe  
que acabe de una vez  
para que no sienta  
ni sufra este pobre corazón!

### **13. Canto de la vaca. Cuando está encerrada**

Allá se han quedado  
las manaditas,  
encarceladito  
y hasta mañana.

Dile a tus ojos  
que no me miren,  
porque al mirarme  
me hacen afligir.

Tú eres la que dices  
que ando llorando  
yo no lloro nada, no tengo pena  
¡Ay! Buena, buena, voy pasando.  
Sígame lucero, yo te guiaré  
si eres de mi gusto,  
marcharás conmigo,  
si eres de gusto ajeno,  
marcharás con otro.

Ay, cintita morada  
ay, cintita rosada  
ay, fujanda ruranqui  
ay, lamachu milhuantu.

### **14. Canto del apartamento del ganado vacuno**

Ya salieron a beber  
ya salieron a beber  
la rosa con el clavel  
la rosa con el clavel.

La rosa va deshojando  
la rosa va deshojando,  
y el clavel va recogiendo  
y el clavel va recogiendo.

Treinta leguas voy andando,  
treinta leguas voy andando,  
por las cordilleras  
por las cordilleras.

Preguntando huaquerita,  
qué será que no contesta  
por qué estará enojada  
le llamo y no contesta  
huaquerita de mi vida.

Lucerito de la noche  
lucerito de la noche  
salta para conocerte  
salta para conocerte.

Si te tapa la neblina  
si te tapa la neblina  
rompe si sabes quererme  
rompe si sabes quererme.

Huamanripa de hoja verde  
huamanripa de hoja verde  
por qué te has ido tan lejos  
por qué te has ido tan lejos.

Abajo sube varellito  
abajo sube varellito  
preguntando por tu nombre  
preguntando por tu nombre.

Hay, leche, lan leche  
tengo mi porongo grande  
hay queso, lan queso  
tengo mi mantel grande.

### **15. Apuremos, ay, huacherita...**

Apuremos, ay, huacherita,  
apuremos, ay, huacherita,  
porque las horas ven venciendo  
porque las horas van venciendo.

Apuremos copitacito,  
apuremos copitacito  
porque las horas se van venciendo  
porque las horas se van venciendo.

Arriba, arriba,  
arriba, arriba,  
runi, runi, lacha  
runi, runi, lacha.

La chichita buena bebida,  
la cervecita mucho mejor.  
Cuando me sube a la cabeza  
ay, mamacita me hace decir.

### **16. Canto en plena marca**

Por entre medio de mi chiquero  
pasó un carro lleno de flores,  
ahí van los negociantes,  
escogiendo a los mejores,  
ahí van escogiendo mis novillos.  
Entre medio de mi chiquero  
tengo una manta de lana dulce,  
así dulce su lechecita de vaca madre  
así dulce su lechecita de vaca madre.

Con el huacacito  
revolcadito dale nomás,  
con el condorcito  
aleliadito dile nomás.

### 17. Canto de la marca

Esta marca que te pongo,  
en el centro de tu lomo,  
eso lleva de recuerdo,  
de recuerdo de tu dueño.

Esta cinta que te pongo,  
en el vello de tu oreja,  
eso lleva de recuerdo  
el recuerdo de tu dueño.

### 18. Otro canto a la vaca

Paloma blanca  
de las cordilleras,  
llévame esta carta  
para mi vaquita.

Ella contestará  
con su palacpita  
ella responderá  
con su cuchupita.

Yo no soy ciruelas,  
de dos corazones,  
yo soy rico durazno  
de una sola pepa.

Clavelinas blanca,  
de las cordilleras,  
contigo guardaba  
toda mi confianza.

Huamanripita verde,  
de los altos campos,  
tú eres el testigo  
de mis sufrimientos.

Huara, huara, vaquita,  
huara, huara mi torito.



### 19. Candadito de oro

Candadito de oro  
puertita filigrana,  
en las cuatro esquinas,  
marca letra de oro.

Licorcito fino  
roncito de Andahuasi,  
no me perturbes a mis bailarines  
no me lo perturbes a mis criaderos.

Mejor se sería  
la cervecita negra,  
mejor se sería  
la chicha morada.

### 20. Canto en la corrida de la vaquita

Salió vaquita  
salió torito  
cárgale vaquita  
qué buena vaquita  
cárgale vaquita.

Huay, huay, vaquita,  
huay, huay, torito,  
qué buena vaquita había sido,  
vaquita matrera, cárgale vaquita.

Y aquí te tumbo,  
y aquí te tumbo,  
con mi versito huaquero,  
a que no me tumbas,  
con tu botella anisado.

### 21. Canto durante la señal de la cabra

Treinta leguas vengo andando  
preguntando vaquerita,  
por qué será que no contesta.

Qué bonito corre el agua,  
por debajo de las almendras,  
así corre pastorita,  
por debajo shanlecito.

Sabes qué hora canta el gallo,  
sabes qué hora canta el zorro,  
así dale pastorita  
y reparando su cabrita.

Lucerito de la noche  
néctar para conocerte,  
si te tapa la neblina,  
rompe si sabes quererme.

Aquel cerro, aquel punta,  
se ha jurado en matarme,  
anda dígame que el valiente,  
que me venga a confesarme.

Entre mi majada  
tengo un pañuelo bien tendido  
en las cuatro esquinas dice:  
viva, viva, pastorita.

La Pachamanca que me diste,  
todavía no lo he comido  
oyendo mala noticia  
de mi pastorita.

Yo no soy de acero,  
ni menos de fierro,  
para soportarte,  
tus acciones pastorita.

Ya me voy, ya me estoy yendo,  
ya con esto me despido,  
hasta el año venidero,  
si Dios nos presta vida.

Vamos, vamos, pastorita  
cerro arriba ya vamos,  
buscando la agüita,  
la agüita de pishquito.

Pero caro está diciendo,  
no le hagas por el gasto,  
todo el gasto yo respondo,  
respondo por mi vaquerita.

Quisiera ser el gabilancito,  
quisiera ser el gorrioncito,  
para volar hasta tu vuelo,  
hasta tu pastoría.

Dale duro, dale fuerte,  
al son de otra prima cuerda,  
dando la vuelta por el aire,  
por el aire a la pastoría.

Achachau, achachau,  
viscasnita,  
achachau, achachau,  
pelgorcito  
no me hinqes de esa manera  
mira que soy pastoría.

Aguacerito de aquella punta,  
no me mojes cuerpo entero  
mira que soy pastorita,  
mira que soy pastorita.

## 22. Yaraví de la vaca<sup>11</sup>

Altun puricuj pajarito  
natan chicaypa camanada  
toma mayjay uncunay  
Shilhuanpan aguaderan.

---

<sup>11</sup> Yaraví o huahuayá: El yaraví es una canción exclusiva de las «pastoras». Hoy casi extinguida. Muchas ancianas saben todavía pero no quieren cantar. La informante, señora Cayetana Bonifaz de 100 años de edad, conserva lucidez, y con mucho esfuerzo me complació con las siguientes muestras; al mismo tiempo me recomendó que entrevistase a las señoras: Edmunda Miguel, Edelmira Cruz, Glicería Anaya, doña Salumena. (Nota de A. V. G.).

¡Huahuayá! ¡Ay, huahuayá!  
Senañashun, senalashun  
vaquitayta senalashun.

natay shinca fiestata  
celebrashun, huahuayáá...  
¡¡hua!!... ¡¡Ajijiiiiii...!!

**23. Yaraví de la borrega. ¡¡¡huahuayáá!!!**

Pachaquiy, pachaquiy,  
chaliaj maquilay,  
juntachiy, juntachiy,  
aparjulanya.

Shuculmay, shuculmay  
imatalajcha soyñooclanqui  
cunan huaraj  
yahuar mayu soyñocolanqui  
chaliaj maqui  
huichay senja mamay...  
Huahuayá... hua... Ajijiiiiii!!!!...

Juntachiy, juntachiy,  
juntachiy, juntachiy,  
chaliaj maquilay mamalay  
huichiaj sejala mamalay  
Huajijijiiiiii!!!!

Imalapy soynocolan  
yahuay maypti  
soynocolan  
huichiaj senja mamalay  
castellana mamalay.  
Huajijijiiiiii!!

**24. Taki de la vaca**

En el rincón de mi majada  
en el rincón de mi majada

hay una mata de lima verde  
hay una mata de lima verde.

Eso sería la mala seña  
eso sería la mala seña  
para perder mi vaca madre,  
para perder mi toro padre.

Por alpiecito de chaucho,  
por alpiecito de chaucho  
pasó un carro lleno de alverja  
pasó un carro lleno de choclo.

Así pasan los negociantes,  
así pasan los negociantes,  
escogiendo los novillos,  
escogiendo vacas lecheras.

El palanchito que tú me diste,  
el palanchito que tú me diste,  
en común chacra se acabó,  
en común chacra se acabó.

Ahora quisiera de otra vaquera,  
ahora quisiera de otra vaquera,  
de tus manitas ya no ya no,  
de tus manitas ya no ya no.

Ay, vaquita, qué te ha pasado.  
Ay, vaquita de Incajato  
de tus manitas se ha escapado  
una paloma de alas de oro.

Vaquera de esto te recordarás  
huachera de esto te acordarás.

## **25. Taki a la vaca. Qué bonito sale la luna**

Qué bonito sale la luna  
rodeadito de sus estrellas.

Así lo mismo mis vaquitas  
rodeadito de sus vasallos.

Vaquerita miserable,  
achalao, achallao me dijiste  
por no convidar tu suero frío.

## 26. Taki a la vaca

Sale el sol, sale la luna  
relumbrando como estrellas,  
donde se estén sholay senja  
a donde estás mamacita.

Amalaya pecho claro,  
y un lengua relatora,  
para cantar más bonito,  
hasta que raya la aurora.

Estoy subiendo por esta lomita,  
reparando a mi vaquita,  
no lo puedo conseguirlo  
porque la nube la apoya.

Cuando salí a Pengolpata,  
me parecías mi vaquita,  
en las piedras Marcopata  
cuando llegué a su lado,  
piedra bayo había sido.<sup>12</sup>

## 27. Taki a la vaca. Diálogo entre pastor y patrón

[Patrón:]  
Vaquerita miserable  
cuando yo vuelvo a visitarte  
no me invitaste tu leche,

---

<sup>12</sup> Véase la música en libreta de campo n.º 5. (Nota de A. V. G.).

me menospreciabas.

[Vaquera:]

Patroncito miserable  
cuando venías a mi majada  
tú me traías papa chiquita  
tu pasa más deshecha.

Shilolay shilolay  
piriulla wayta  
shilolay shilolay  
mitanya wayta.

### **28. Pucyalcito de Lulusa. Taki de la vaca**

Pucyalcito de Lulusa,  
pucyalcito de Lulusa,  
dulce dulce como el vino,  
dulce dulce como el vino.

La subida de Conchapampa,  
la subida de Conchapampa,  
hay una nube que sube y baja,  
hay una nube que sube y baja.  
Eso había sido el resuello,  
el resuello de toro padre.

En la punta de Conchapampa,  
en la punta de Conchapampa,  
hay un lejlecito que me decía,  
que tu vaquita está completo.

Conchapampa lejlecita,  
Conchapampa lejlecita,  
ñatita mayman rimaymasilan,  
ñatita mayman rimaymasilan.

Alton purij vicuñaíta,  
alton purij vicuñaíta,  
préstame, pues, tu silbador,  
para silbarle a mi vaquita.

Vizcachita de la puna,  
vizcachita de la puna,  
palpaganantan, espera el sol  
palpaganantan espera el sol.

Así lo mismo mi vaquita.  
Corral puertata lecheyacun.  
Así se baila este baile  
dando vueltas como el aire.

### **29. Taki: Juntar vaca en invierno**

Juntar vaca en invierno  
es una vida muy amarga  
tomar leche, comer queso,  
es una bonita vida.

En la subida de Conchapampa  
hay una nube que sube y baja  
eso había sido el resuello  
resuello del toro padre.

De mi vaquita recibo libra,  
de mi torito recibo plata  
ay mi vaquita donde estaba,  
mi vaquita más querida.

Corre, corre, corre,  
se lo están comiendo.  
hondita al hombro,  
shucuy en la mano.

Allá en la choza,  
corre, vaquita.  
y a tu palaichito,  
se lo están comiendo.



### 30. Taki de la vaca

Cuando mañana me vaya,  
no preguntes quién ha muerto,  
solamente mi ñatita,  
se acordará de su dueño.

Maniscancha majadera,  
donde se juntan mis vaquitas,  
al ver tu presencia  
tomamos y bailamos.

Tomaremos, chaccharemos,  
en el nombre de las vaquitas,  
cuando falta cuatro reales,  
venderemos toro pinto.

[Hombre:]

Esta marca que te pongo,  
es insignia de tu dueño.

[Mujer:]

Esta cinta que te pongo,  
es recuerdo de tu dueño.

### 31. Taki de la vaca

De aquellos cerros verdosos,  
bajan las nubes espesas,  
y de las ubres de mi vaquita,  
la leche como la nieve.

En la punta de aquel cerro,  
hay una vaquita bramando,  
con su bramido nos dice:  
que viva los criaderos.

Más abajito a la media falda,  
hay un torito barrozo,  
en su respuesta nos dice,  
en bancarrota los camaleros.

### 32. Quiullo<sup>13</sup>

Imanin mamayki kiu  
auri kamuy nimanmi quiu  
Ashi nisunki kiullo  
kiullo, kiullola, kiu.<sup>14</sup>

## SEÑALAMIENTO DE LA BORREGA. CANCIONES

### 33. Taki de la borrega

Chaccharemos, tomaremos,  
chaccharemos, tomaremos,  
en el nombre de los merinos,  
en el nombre de algodona.

Mastache, mastache, cae panpaman,  
mastache, mastache, cae panpaman.  
Shulu, shululuy wara huataman,  
shulu, shululuy wara huataman.

Pastorcito imapi iskay yanki,  
pastorcito imapi iskay yanki.  
Todas tus borregas están completas,  
todas tus borregas están completas.

Ali patrón kalaspayki,  
ali patrón kalaspayki.  
Maytan saytan licor fino,  
maytan saytan licor fino.  
Para despedirnos chaccharemos... bis.  
Un licorcito que sea fino,  
un licorcito que sea fino.

---

<sup>13</sup> Este baile es inspirado en el ave Franco Lino, que también existe en Pacaraos, Viscas y Vichaycocha. La letra y el tono es semejante en los tres pueblos. (Nota de A. V. G.).

<sup>14</sup> Véase la música al final de la libreta n.º 1, Pacaraos. (Nota de A. V. G.).

### 34. Taki de la llama

Rinrinninta rinrin ninkichu,  
rinrinilanmi templadera.

Jaranilayta jaran ninkichu  
jaranilaymi pocho de agua.

Nawinnilayta nawin ninkichu,  
nawinnilaymi largavistanmi.

Takianniyta takian ninkichu,  
takianniyami aceituna.

Chupannilayta chupan ninkichu  
Chupannilayja escobillanmi... bis

Ispaynilanta ispay ninkichu,  
ispaynilanmi licor fino.<sup>15</sup>

### 35. Taki de la vaca

En la falda de aquel cerro  
hay torito que brilla y brama,  
y su mugido va diciendo  
ay, que viene el criadero.<sup>16</sup>

### 36. Taki. Dicen que viene el ganado

Dicen que viene el ganadero (comprador)  
preguntando al criadero  
pueda ser se ha extraviado,  
con el polvo del camino.

A mí mis vacas me mantienen  
en extrayendo minas diarias,

---

<sup>15</sup> La música del rodeo o takis a la vaca, borrega, etc. están contenidas en la pág. 79 y siguientes, en pentagrama, tomados directamente de los informantes. (Nota de A.V.G.).

<sup>16</sup> Véase la música en la página 164 de libreta de campo. (Nota de A.V.G.).

de la leche se hace el queso,  
de la crema, mantequilla,  
y del suero, el requesón  
del requesón, la riqueza.<sup>17</sup>

### 37. Taki. Qué bonito sale la luna

Qué bonito sale la luna,  
rodeadito de estrellas  
así lo mismo mi vaquillona,  
rodeadito de vasallos.

Rosa purpurina clavel doradito,  
wakamuysa wanakuptiyja,  
piraj, mayraj watukushunki  
rosa purpurina clavel doradito.

amalaya licor fino  
vaquetnlaywan upyarinaypaj  
vakitalaywan upyarinnaypaj  
rosa purpurina, clavel doradito.<sup>18</sup>

### 38. Taki. Candadito de oro

Candadito de oro  
puerta peligrosa  
candadito de oro  
puerta peligrosa

En las cuatro esquinas,  
perlas y diamantes,  
en las cuatro esquinas,  
perlas y diamantes.<sup>19</sup>

---

<sup>17</sup> Véase la música escrita en pág. 165 de libreta de campo. (Nota de A.V.G.).

<sup>18</sup> Llorarás cuando me muera, / quién te echará de menos. (Traducción consignada por A.V.G.).

<sup>19</sup> Véase la música 164 de libreta de campo. (Nota de A.V.G.).

### 39. Vizcachitala, Vizcachitalay...

Vizcachitala, Vizcachitalay  
Rumay jawanthran rupayarakun.  
Así lo mismo mi vaquerita  
tulpa washanrhan suero yarakun.<sup>20</sup>

Vikunitala, vicunitalay,  
alton purij vicunitalay,  
pichja pukio upyarikuña  
ukna chilanta mañarkapamay  
aguaderaypa shulay senganta.<sup>21</sup>

Así se baila este baile,  
dando vueltas como el aire,  
así se da la media vuelta,  
como el remolino del aire.

### 40. Canto a la vaca. Anti N.º 1<sup>22</sup>

Vaquita de mi amor  
por qué no quieres  
suscribir mi nombre  
no me suscriba  
con la tinta negra de mi perdición.  
Ponga usted con la colorada,  
que quedará grabada en mi corazón.

---

<sup>20</sup> Así como mi vizcacha / sobre la peña espera el calor del sol / así lo mismo mi vaquerita / tras el fogón espera que le cocine el requesón. (Traducción consignada por A.V.G.).

<sup>21</sup> Mi vicuña, mi vicuña, / que vives en las alturas, / préstame para mi aguadera, / la fuente donde bebes / para mi vaca. (Traducción consignada por A.V.G. ).

<sup>22</sup> En el pueblo de Santa Cruz, la música del rodeo es similar a la de Pacaraos. En este región la música especial del rodeo llaman taki. En Atavillos Bajo hasta Pallac y Sumbilca varía la música del rodeo, llaman anti. La informante, hija de un ganadero, desde pequeña ha recorrido todos estos lugares en días del rodeo y ha incluido en su repertorio del canto del rodeo de Santa Cruz estos antis. Posteriormente descubrí que el pueblo de donde nacen los antis es Sumbilca.- A.V.G. 1963. (Nota de A.V.G.).

**41. Canto a la vaca. Anti N.º 2**

Con rositas y claveles,  
siempre viva yo te adornaré,  
este día tan glorioso,  
eres para mí, vaquita.

**42. Canto a la vaca. Anti N.º 3**

Por el día de mi vaquita,  
quisiera yo tomar,  
pepsi cola, cervecita blanca,  
para no olvidar.

Baila, baila, vaquita,  
canta, canta,  
por nuestra satisfacción.

**43. Canto a la vaca. Anti N.º 4**

En el jardín de las flores,  
diviértete, pues, vaquerita,  
diviértete, pues, vaquerita  
hermoso día 23 de junio,  
es el concierto de nuestro folklor.  
Bailemos, pues, vaquerita,  
con nuestro maestro  
de este año,  
porque la vida como antes,  
ya no se podrá conseguir...

**44. Canción a la vaca. Anti N.º 5**

Cantemos, pues, vaquerita,  
tus sufrimientos olvidas,  
comprendo que tú sufriste,  
al estar lejos de mi,  
entre esas lomas desconocidas,  
muy afligida pudiste pasar

solo la nube te consolaba,  
y yo lloraba muy lejos por ti.

**45. Canto a la vaca. Anti N.º 6**

Aperitalcito quisiera tomar,  
con mi vaquita,  
para no olvidar,  
si es que los suspiros,  
nos quieren matar  
copitas de menta  
nos hará olvidar.

**46. Canto a la vaca. Anti N.º 7**

No has visto un tiempo  
tal como ahora.  
Lo sucedido se supo acabar,  
esos dan pruebas  
de nuestro cariño,  
que nunca se terminará.<sup>23</sup>

**47. Taki de la vaca**

Tengo mi vaquita  
tengo mi torito  
para mi esperanza,  
para mi recuerdo.

Esta cinta que te pongo  
está puesto por tu dueño  
esta marca que te pongo  
está puesto por tu dueño.

Ay, malaya, pecho claro,  
para cantar más bonito,  
en su frente de mi vaquita,

---

<sup>23</sup> Véase la música escrita al final de la libreta n.º 4, pág. 112. (Nota de A.V.G.).

esta noche nomás te canto,  
antes de que se acabe  
la alegría de mi pecho.

#### 48. Candadito de oro

Candadito de oro,  
punta filigrana,  
en las cuatro esquinas,  
perlas y diamantes.

Tengo mi vaquita,  
tengo mi torito,  
oiga vaquita,  
una preguntita,  
por dónde es el camino,  
al Rambras pampa.

Tengo esquina  
para preguntarle  
a mi vaquita,  
a mi torito.

Sararay  
Sararay  
Sararay  
Así se baila  
dando vueltas  
como el aire.

#### 49. Anti de la vaca<sup>24</sup>

Cajapampa  
tierra hermosa,  
tierra hermosa  
dónde estás.

---

<sup>24</sup> En Atavillos Alto, a la música del rodeo la llaman anti. Tiene ritmo distinto de las canciones y música de Pacaraos, donde la llaman taki. Sobre el origen de la palabra anti traté de averiguar pero sin resultado positivo. (Nota de A.V.G.).



A llorar mi soledad,  
me puse a llorar  
por más lejos que estoy.

Vaquita encantadora  
reina de mi amor.

#### **50. Anti. La cervecita**

Cervecita, cervecita maltina  
quisiera yo tomar,  
por eso, por eso, vaquerita  
te entrego mi corazón,  
te entrego mi corazón.

#### **51. Un pasito**

Un pasito por acá,  
otro pasito por allá,  
vaquerita encantadora,  
reina de mi amor.

Esa media vuelta  
por qué no la das,  
toma cervecita,  
eso sí sabrás.

#### **52. Paloma blanca. Anti a la vaca**

Por más arriba, por más abajo,  
ando buscando clavelinas rojas,  
para enflorarle por su trabajo  
a mi vaquerita de Cajapampa.

Blanca paloma es mi vaquerita,  
la más lecherita, madre de todas,  
y su criecita, el lavadorcito,  
el lavadorcito por mucho tiempo,  
el lavadorcito por mucho tiempo.

En el mes de mayo  
todos muy contentos,  
este gran invierno.  
de este año.

Por el día de mi vaquita,  
pues quisiera yo tomar  
pepsi cola, cervecita blanca  
para no olvidar.

Por eso, por eso digo yo a ti  
que sirvas la copa para no olvidar.

Una vuelta por qué no la das,  
toma cervecita eso sí sabrás.

### **53. Esta noche. Anti de la vaca**

Esta noche llegará  
la dulzura de mi amor,  
el amanecer llegará,  
mi vaquerita llegará.

Donde canto, donde digo  
vaquerita de mi amor.

### **54. Anti, canción a la vaca<sup>25</sup>**

Vaquita encantadora de mi vida,  
todo el mes de invierno has llorado.  
En enero y febrero has sufrido,  
ya llegaron el momento para alegrar.

Nunca piensas olvidar,  
ni menos abandonar,  
por el engaño que me hiciste,  
ese es el momento de alegrar.

---

<sup>25</sup> En Atavillos Alto llaman anti a las tonadas que cantan, alusivas a los animales o ganado vacuno. (Nota de A.V.G.).

Cuándo piensas retirar,  
cuándo piensas olvidar,  
pero no puedo, no puedo,  
irme tan lejos de aquí.

Ay, mi vaquerita  
se encuentra muy lejos.  
Y ese es el motivo,  
para yo llorar.

### **55. Anti. Canto a la vaca**

Desde el mes de mayo,  
todos muy contento,  
por el gran invierno  
de este año.

Con todo fervor y con gran placer,  
quiero emborracharme,  
linda vaquerita.

Tú fuiste mi gran amor,  
grande de mi querer. estando presente yo,  
ya no suspiras.

Tú te alejaste de mi,  
despreciando mi querer;  
por eso pues vaquerita,  
«ven pues para mi».

### **56. Anti de la vaca<sup>26</sup>**

Esperando tu regreso  
vaquerita de mi vida  
vuélvete a mi brazo  
nuevamente  
para que comprendas  
que te quiero yo.

---

<sup>26</sup> Acostumbran cantar una melodía especial durante el señalamiento y marcación. A este canto llaman anti. (Nota de A.V.G.).

En Marco Marco  
te estuve buscando  
a mi vaquerita dónde estarás  
entre las nubes se habrá perdido.  
Ay, mi solaj senga  
donde estará.

**57. Otro anti**

Ven vaquerita, si sabes quererme,  
mira mis ojos llorando por ti,  
mira mi cruel sufrimiento,  
para no llorar ni sufrir.

Cerveza, cerveza maltina  
quisiera yo tomar,  
por eso, por eso, vaquerita,  
te entrego mi corazón.

Acaso por eso  
dejaremos de tomar,  
acaso por eso,  
dejaremos de bailar.

**58. Anti a la vaca**

Por Yanamichi mi payarada se fue  
fui a buscar, yo no lo encontré,  
dentro de la nube ella se perdió  
pero algún día ella volverá.

Lima lima, flor de las alturas,  
tú que floreces en Jukalpuquio  
con las olindas de tu lindo aroma,  
tú me robaste mi corazoncito.

**59. Anti a la vaca**

Mucho me gusta la fiesta  
porque hay que tomar,

porque se toma de balde,  
no hay que gastar.

Antes de la fiesta me pongo a pensar,  
el precio de mi torito,  
lo debo gastar.

Un pasito por allá,  
otro paso por acá,  
nunca podré olvidar  
lo que supe amar.

Este será, ya no será,  
la moradita de mi vaquerita,  
este será, otro será,  
la majadita de mi pallarada.

Esa media vuelta  
por qué no la das,  
toma cervecita,  
eso sí sabrás.

#### **60. Otro anti del rodeo**

Ay, vida, vida,  
flor de las alturas,  
tú que floreces en Yarekaka,  
tú eres el testigo  
de mis sufrimientos,  
de mi vaquita.

Ay, mayo, mayo,  
flor de las alturas,  
tú que floreces en Yarekaka,  
tú eres el testigo  
de mis sufrimientos, cuando  
buscaba a mi pallarada.

No tienes por qué llorar,  
no tienes por qué sufrir,  
linda vaquita de mi vida...

**61. El anti del burro («Mariano»)**

Padre san Antonio,  
librame de este fracaso,  
como libras a mi borrico  
del buche del gallinazo.

A mi san Antonio  
mucho le quiero yo.  
A mi san Antonio  
mucho le aprecio yo.<sup>27</sup>

**62. Vaquerita de mi vida**

Vaquerita de mi vida  
¿por qué piensas olvidarme?  
Así te hago mis señas  
por ti derramo mis llantos.

Puquialcito de agüita  
cristalina de Supayhuanca  
es su verdadera majadita  
de pallarada.

Arbolito floriadito  
de Pampacancha  
es su verdadera majadita  
de mi vaquerita.

Ay, mayo, mayo, flor de las alturas  
tú que floreces Ñapuampuquio  
tú eres el testigo de mi sufrimiento  
para andar llorando por mi vaquerita.

Amapolita, flor de mi vida,  
tú que floreces dentro de mi pecho  
tú eres el testigo de mi sufrimiento  
para yo entregarlo a mi vaquerita.

---

<sup>27</sup> Véase la música de los antis al final de la libreta n.º 8. (Nota de A.V.G.).

### 63. Retamita

Olquita pampa la retamita  
por qué te estarás amarillando.  
Cómo yo no me amarillo  
a pesar de que sufro tanto.

Una araña venenosa  
ha querido envenenarme.  
El veneno que me diste  
dentro de mi pecho se ha destilado.

### 64. Wayorcito

Wayorcita colorada  
wayorcita colorada.  
¡Qué bonito color tienes!  
¡Qué bonito color tienes!

Así mismo mi vaquerita.  
¡Qué bonita forma tiene!

### 65. Wamanripa

Huamanripa de hojas verdes,  
huamanripa de hojas verdes.  
¿Por qué te has ido tan lejos?  
¿Por qué te has ido tan lejos?

Ahí ya viene vasallito  
preguntando por tu nombre.  
Allá viene vasallito  
agitadito con la veta.

Pobrecita tarujita,  
pobrecita tarujita,  
acostumbrado en las alturas,  
acostumbrado en las alturas.  
Así mismo mi vaquita,  
acostumbrado con su becerro.

**66. Candadito**

Candadito de oro, reloj de campana;  
candadito de oro, reloj de campana;  
tócame las horas para retirarme,  
tócame las horas para retirarme.

Mejorsí sería  
la cerveza blanca,  
mejorsí sería  
la cerveza negra.

Frutita y manzana  
color de naranja  
en ti yo guardaba  
toda mi esperanza.

Mejorsí sería  
tomar pura kola  
mejorsí sería  
la chichita blanca.

**67. Vizcainita**

Vizcainita, vizcainita,  
vizcainita de wancha grande,  
no me hinques vizcainita,  
mira que soy pasajero.

Allí se ha quedado la julanita  
encasilladita hasta mañana.

Vamos, vamos, vasallito;  
vamos, vamos, vasallito;  
a padecer con los brabitos,  
a padecer en la punta.

Ya me voy, ya me estoy yendo,  
ya con esto me despido.  
Si te quedas en tu choza,  
yo me voy por mi camino.



**68. Palomita blanca**

Palomita de las cordilleras,  
llévame esta carta para mi vaquita.  
Ella te contestará con su lechecita,  
ella te contestará con su cuchupita.<sup>28</sup>

REFERENCIAS

DEGREGORI, Carlos Iván

2000 *No hay país más diverso. Compendio de Antropología Peruana*. Lima: Red para el desarrollo de las Ciencias Sociales.

MURDOCK, George P.

1960 *Guía para la clasificación de los datos culturales*. Washington: Unión Panamericana.

ORTIZ RESCANIERE, Alejandro, Juan Javier RIVERA ANDÍA y Eduardo LINARES

2001 «Ritos y canciones en torno a la identificación del ganado en el valle de Chancay. El rodeo de San Juan de Viscas». *Anthropologica* 19. 19: 261-334.

RIVERA ANDÍA, Juan Javier

2001 «Apuntes para una historia de la antropología en el Perú: los documentos de Alejandro Vivanco y una bibliografía de estudios etnológicos en el valle del Chancay». *Anthropologica* 19. 19: 9-51.

VIVANCO GUERRA, Alejandro

1984 «Una nueva versión del mito de inkarrí». *Anthropologica* 2. 2: 195-199.

1988 *Cien temas del folklore peruano*. Lima: Editora Lima.

2001 «Una herranza en el valle del Chancay: San Juan de Viscas en 1963 (transcripción de los cuadernos de campo de Alejandro Vivanco)». *Anthropologica* 19. 19: 335-345.

---

<sup>28</sup> Cuchupita: orillos de queso. (Nota de A.V.G.).

